



2022

Association Ecoute Voir  
Rapport d'activités

---



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -

---

## Contacts

Corinne Doret Bärtschi

[AD@ecoute-voir.org](mailto:AD@ecoute-voir.org)

Tél : 079 893 26 15

Anne-Claude Prélaz Girod

[LSF@ecoute-voir.org](mailto:LSF@ecoute-voir.org)

Tél : 079 956 98 34

Marie-Odile Cornaz

[ST@ecoute-voir.org](mailto:ST@ecoute-voir.org)

Tél: 078 720 01 53

---

# Table des matières

<b>2022 REPRISE ET DÉVELOPPEMENT DES ACTIVITÉS</b>	4
<b>ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP VISUEL</b>	6
LES AUDIODESCRIPTIONS ET VISITES DE DÉCORS	6
Témoignages de spectateurs malvoyants et aveugles	7
FORMATION À L'AUDIODESCRIPTION DE DANSE	7
<b>ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP AUDITIF</b>	8
LES INTERPRÉTATIONS EN LANGUE DES SIGNES	8
Programmation jeune public	9
Autour des spectacles	9
Concert accessible	9
Témoignages de spectateurs sourds et des autres spectateurs	9
LES REPRÉSENTATIONS SURTITRÉES	10
Principaux défis	11
Témoignages de spectateurs malentendants, sourds et des autres spectateurs	11
<b>AUTRES ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION</b>	12
PROJET DES GILETS VIBRANTS	12
VALORISATION DES AUDIODESCRIPTIONS	12
DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION DIGITALE	13
<b>ANCRAGE DE L'ACCESSIBILITÉ DANS LES LIEUX CULTURELS</b>	14
TRAVAIL DE SENSIBILISATION ET DE CONSEIL	14
MANDAT YVERDON : CULTURE ACCESSIBLE	14
ANCRAGE DE L'ACCESSIBILITÉ AU SEIN DES THÉÂTRES PARTENAIRES	15
<b>PROGRAMMATION PRÉVUE POUR 2023</b>	16
AUDIODESCRIPTIONS ENVISAGÉES À CE JOUR	16
INTERPRÉTATIONS EN LANGUE DES SIGNES ENVISAGÉES À CE JOUR	16
SURTITRAGES ENVISAGÉS À CE JOUR	16
<b>REVUE DE PRESSE</b>	17
<b>REMERCIEMENTS</b>	17
<b>ANNEXE 1</b>	19

# 2022

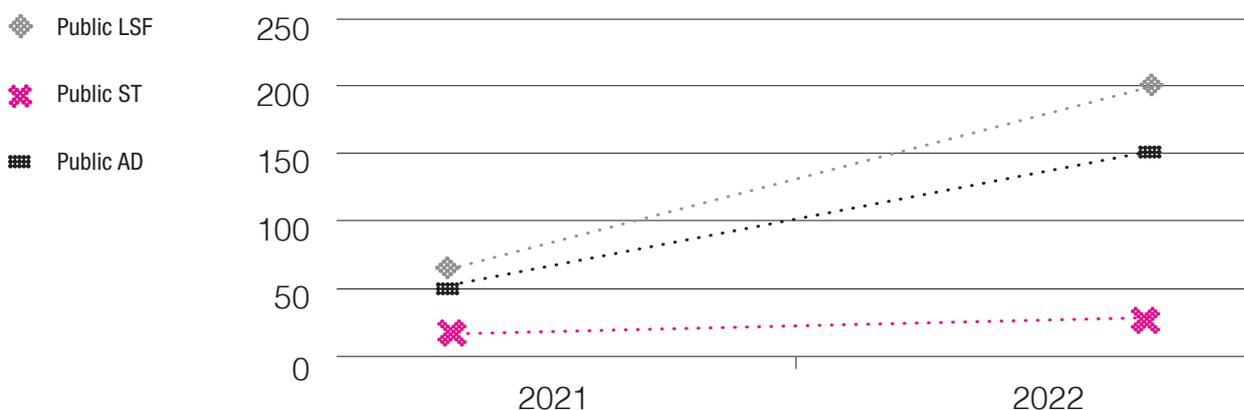
## Reprise et développement des activités

L'année 2022 a été marquée par le redémarrage des activités, à la suite de la pandémie de Covid et par la concrétisation de différents projets.

Malgré quelques annulations de pièces de théâtre au mois de janvier et au début du mois de février en lien avec la pandémie, les prestations d'Ecoute Voir dans les théâtres ont pu retrouver un rythme normal.

L'un des objectifs de l'association a été de faire revenir le public en situation de handicap sensoriel dans les salles. Il a fallu parfois restaurer le lien, inciter l'envie de sortir de chez soi et de se rendre au théâtre. Plusieurs actions ont été mises en place dans ce sens.

### FRÉQUENTATION DES PUBLICS CIBLES



**Constat :** Les chiffres concernant le surtitrage ne reflètent pas le nombre de bénéficiaires de cette mesure. Elle est notamment utile aux personnes qui ont perdu une partie de l'ouïe sans forcément en être conscient. Ce public est présent lors de la mesure mais ne s'est pas forcément manifesté en s'inscrivant auprès de l'association.



Candide - visite des décors

Le dernier tutorat dans le cadre de la formation à l'audiodescription de danse s'est tenu en janvier. Parmi les six audiodescripteurs mandatés par Ecoute Voir, deux d'entre eux peuvent maintenant audiodescrire de la danse. L'association étend ainsi la palette de ses prestations.

En 2022, Ecoute Voir a concrétisé deux projets en lien avec les fonds de transformation octroyés par la Confédération et le Canton de Vaud suite au Covid : développer sa communication digitale et valoriser ses audiodescriptions en les numérisant, afin d'atteindre un public plus large.

Dès le mois de février, l'association a démarré la mise en place et la coordination du mandat Yverdon : « culture accessible », démarche soutenue par le Canton de Vaud et la Ville d'Yverdon-les-Bains. Ecoute Voir développe ainsi son axe sensibilisation et accompagnement des lieux culturels.

---

# Accessibilité pour les personnes en situation de **handicap visuel**

---

AD

## Les audiodescriptions et accueils spécifiques

### Danse macabre

#### Martin Zimmermann

15.01.2022 - annulé - Nebia - Bienne

23.01.2022 - Usine à Gaz - Nyon

### Le Conte des contes

#### Teatro malandro

21.01.2022 - annulé

Théâtre du Passage - Neuchâtel

06.03.2022 - TKM - Renens

09.04.2022 - Théâtre de Carouge

### Mon petit Pays

(introduction au spectacle et visite des décors)

#### Cie Kokodyniack

22.01.2022 - annulé - Théâtre les Halles - Sierre

### Giselle...

#### 2B Company

19.02.2022 - Théâtre de Vidy - Lausanne

10.03.2022 - Théâtre St-Gervais - Genève

20.03.2022 - Théâtre du Jura - Delémont

21.05.2022 - SPOT - Sion

### Les Femmes savantes

#### Cie Voix publique

20.02.2022 - annulé - Oriental-Vevey

03.03.2022 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

### Et j'ai crié Aline

(introduction au spectacle et visite des décors)

#### Thierry Romanens et Format A3

20.02.2022 - Théâtre du Jura - Delémont

### Une Rose et un balai

#### Cie Pasquier Rossier

27.02.2022 - Théâtre des Osses - Givisiez



Enfin 21 représentations audiodescrites ont été proposées.

### Boucle d'or 2022

#### Le Cabinet créatif

12.03.2022 - L'Echandole - Yverdon-les-Bains

19.03.2022 - annulé - Théâtre Les Halles - Sierre

15.12.2022 - Théâtre du Loup - Genève (scolaire)

17.12.2022 - Théâtre du Loup - Genève (publique)

### Alice, Retour aux merveilles

#### The Divine Company

03.04.2022 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne

### Etre le loup

#### Collectif les cRis de l'asphAlte

12.05.2022 - Le Petit Théâtre - Lausanne (scolaire)

14.05.2022 - Le Petit Théâtre - Lausanne

### Let's rock

(accueil spécifique)

#### David Greilsammer

09.06.2022 - Théâtre du Jorat - Mézières

### OZ

#### Joan Mompert

13.10.2022 - Am Stram Gram - Genève (scolaire)

27.11.2022 - annulé - Théâtre du Passage - Neuchâtel

### Moi Aveugle ? C'est ce qu'on va voir !

#### Association Robin des Voiles

22.10.2022 - L'Octogone - Pully

23.10.2022 - L'Octogone - Pully

### Kick Ball change

#### Cie KardiaK

02.11.2022 - SPOT - Sion

19.11.2022 - L'Echandole - Yverdon-les-Bains

### Candide

#### Vincent Boussard et Gabriel Heine

11.11.2022 - Opéra de Lausanne

## Témoignages de spectateurs malvoyants et aveugles

👤 Les audiodescripteurs ont l'habitude, ils ont des voix agréables. J'ai toujours l'image de ce trio indissociable : scène, audiodescription et moi. Ce trio me fait penser à un triangle magique me permettant de rentrer vraiment dans le spectacle. 🗨️

Spectatrice malvoyante, Candide

👤 Après le spectacle, j'ai parlé avec une autre spectatrice malvoyante qui n'avait pas compris comment étaient placés les cerceaux dans lesquels les protagonistes dansaient. Elle les imaginait à l'horizontale alors qu'ils descendent verticalement. Cet atelier avait donc son utilité. 🗨️

Spectateur malvoyant,  
Moi Aveugle ?  
C'est ce qu'on va voir !

👤 Je suis aveugle. Sans audiodescription, je serais partie avant la fin de la pièce. Sans une telle mesure, pour n'importe quel spectacle, ce n'est pas possible. Il faut être réaliste. L'amie avec qui je vais voir certaines représentations, me décrit beaucoup d'éléments, mais ce n'est pas aussi pro qu'avec l'audiodescription et je rate beaucoup. 🗨️

Spectatrice aveugle, Moi Aveugle ?  
C'est ce qu'on va voir !



© Sarah Carp

Atelier de danse

## Formation à l'audiodescription de danse

En février 2022, s'est tenu le deuxième tutorat d'audiodescription de danse autour du spectacle Giselle... de la 2B Company. En fin d'année, les premières représentations de danse audiodécrites ont été proposées.

Avant chaque spectacle, un atelier d'exploration par le mouvement est organisé. Les participants malvoyants et aveugles découvrent quelques mouvements clés du spectacle, les exercent pour les ressentir dans leur corps. Cet atelier est associé à une visite de plateau. Ensuite, ces spectateurs suivent la pièce au moyen de l'audiodescription.

---

# Accessibilité pour les personnes en situation de **handicap auditif**

---

Deux mesures sont proposées par Ecoute Voir pour les personnes en situation de handicap auditif : l'interprétation en langue des signes, destinée aux personnes sourdes locutrices de la langue des signes et le surtitrage, destiné aux personnes malentendantes et sourdes.



## Les interprétations en langue des signes

### Les Insoumis

#### Cie le Sapajou

04.02.2022 - Oriental-Vevey

05.02.2022 - Oriental-Vevey

### Amélie Mélo

#### Cie de L'Efrangeté

12.02.2022 - Théâtre La Malice - Bulle

27.03.2022 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne

### Le Poisson belge

#### Cie Barberine

13.03.2022 - Théâtre Les Halles - Sierre

24.03.2022 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

31.03.2022 - annulé - Théâtre Alambic - Martigny

02.04.2022 - Salle C02 - La Tour-de-Trême

### Miranda, reine de quoi ?

#### Cie du Théâtre du Loup

20.03.2022 - annulé - Le Petit Théâtre - Lausanne

23.03.2022 - annulé - Le Petit Théâtre - Lausanne

03.04.2022 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

09.04.2022 - Théâtre du Jura - Delémont

### Alice, retour aux merveilles

#### The Divine Company

27.03.2022 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

02.04.2022 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne

04.04.2022 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne (scolaire)

10.04.2022 - Théâtre Alambic - Martigny

### Etre le loup

#### Collectif les cRis de l'asphalte

11.05.2022 - Le Petit Théâtre - Lausanne

15.05.2022 - Le Petit Théâtre - Lausanne

### Mummenschantz

(Bord plateau à l'issue du spectacle traduit en LSF)

21.05.2022 - Théâtre du Jorat - Mézières

### La Smala

#### Cie Karim Slama

03.11.2022 - Théâtre des Marionnettes de Genève (scolaire)

13.11.2022 - Théâtre des Marionnettes de Genève

### OZ

#### Joan Mompert

08.10.2022 - Am Stram Gram - Genève

27.11.2022 - annulé

Théâtre du Passage - Neuchâtel

### Le Soldat et la Ballerine

#### Cie L'outil de la ressemblance

06.11.2022 - Am Stram Gram - Genève

03.12.2022 - Salle de l'Inter - Porrentruy

### Le Rossignol et l'empereur

#### Cie FRAKT'

19.11.2022 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

23.11.2022 - Théâtre de marionnettes de Lausanne

06.12.2022 - Théâtre des Marionnettes de Genève

(scolaire)

11.12.2022 - Théâtre des Marionnettes de Genève

### Little Nemo

#### Cie Les Voyages Extraordinaires

14.12.2022 - Petit Théâtre - Lausanne

17.12.2022 - annulé - Petit Théâtre - Lausanne

### Boucle d'Or 2022

#### Le Cabinet créatif

07.03.2022 - La Grenouille, centre théâtre jeune public - Bienne

12.03.2022 - L'Echandole - Yverdon-les-Bains

19.03.2022 - Théâtre Les Halles - Sierre

18.12.2022 - Théâtre du Loup - Genève

### Programmation jeune public

Dans sa sélection des mesures LSF, Ecoute Voir privilégie les spectacles destinés aux familles et au jeune public. Ainsi 9 sur les 12 spectacles visaient ce public cible.

Il est important de favoriser l'accès aux arts vivants dès le plus jeune âge. La plupart du temps c'est grâce aux écoles que les jeunes découvrent le théâtre. Ecoute Voir tisse des liens forts avec les équipes pédagogiques de différents cantons accueillant des enfants sourds : l'Institut St-Joseph, à Fribourg, l'Ecole cantonale pour enfants sourds (ECES), à Lausanne, le Centre de compétence en surdité (CCS, anciennement Montbrillant), à Genève.

### Autour des spectacles

Tous les bords plateau (rencontres entre l'équipe artistique et le public) sont traduits en langue des signes.

Pour le spectacle Les Insoumis, une exposition de photos avec témoignages audio d'anecdotes de vies de personnes âgées était proposée dans le foyer du théâtre. L'interprète a traduit en langue des signes la majorité de ces témoignages en version vidéo. Ces capsules audio et vidéo étaient disponibles pour tout visiteur en scannant un code QR. On peut les visionner sur la chaîne Youtube d'Ecoute Voir. <https://www.youtube.com/@ecoute-voir>.

### Concert accessible

Pour la première fois, Ecoute Voir, en collaboration avec Procap, a proposé une nouvelle formule de concert traduit en langue des signes pour le Singing Hand Day du Montreux Jazz Festival : ce sont principalement deux traductrices sourdes qui se sont relayées sur scène. Un travail conséquent de préparation a été fait par le groupe qui s' st ensuite réparti les chansons. Pour la majorité des morceaux, les interprètes ont travaillé en back up, positionnées dans le public juste devant la scène afin de pouvoir transmettre les départs et le rythme des chansons aux traductrices.

### Témoignages de spectateurs sourds et des autres spectateurs

   Avec la présence de l'interprète, je comprends enfin le sens profond du jeu théâtral, que ce soit au niveau thématique ou symbolique.   

Spectatrice sourde, Amélie Mélo

   La présence, la gestuelle et l'expressivité de l'interprète étaient extraordinaires et ajoutaient une dimension de plus au spectacle. Pour moi, il s'agissait d'un véritable personnage.   

Spectateur entendant, Les Insoumis

   J'apprécie beaucoup pouvoir compter sur une interprète, car je ne me sens pas largu e dès mon arrivée. La mesure d'accessibilité a commencé dès que j'ai franchi les portes du théâtre et pas seulement au moment du spectacle.   

Spectatrice sourde, Le Rossignol et l'Empereur



Au total, 26 représentations publiques, 3 représentations scolaires, 1 concert et 1 accueil ont été proposés.

Little Nemo



  AnneColliard



## Les représentations surtitrées

### La Fausse suivante

**Jean Liermier**

23.01.2022 - TKM - Renens

27.01.2022 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

04.02.2022 - Théâtre du Jura - Delémont

25.02.2022 - Théâtre de Carouge

27.02.2022 - Théâtre de Carouge

### Le Conte des contes

**Compagnie Teatro Malandro**

05.03.2022 - TKM - Renens

27.03.2022 - Théâtre de Carouge

01.04.2022 - Théâtre de Carouge

### La Collection

**Collectif BPM**

18.03.2022 - L'Echandole - Yverdon-les-Bains

### Laterna magica

**Compagnie STT**

28.04.2022 - Nebia - Bienne

### Les Fourberies de Scapin

**Compagnie Teatro Malandro**

18.10.2022 - TKM - Renens

10.12.2022 - Théâtre du Jura - Delémont



Au final, 12 représentations surtitrées  
ont été proposées.



Le Conte des contes

L'Echandole, Nebia et le TKM ont accueilli une mesure de surtitrage pour la première fois.

### Principaux défis

L'un des obstacles auquel fait face Ecoute Voir est qu'une partie des seniors malentendants ne considère pas son problème d'ouïe comme un handicap. Il est de ce fait difficile de les aborder à l'accueil sans qu'ils ne se sentent heurtés. Il est compliqué de les convaincre de s'inscrire auprès d'Ecoute Voir et il est impossible de dénombrer ce public dans nos statistiques de fréquentation.

#### Les défis relatifs au public :

- Faire mieux connaître cette prestation, encore nouvelle, au public concerné.
- Encourager le public cible à s'inscrire auprès de l'association pour être certain de bénéficier des meilleures places dans les gradins.

#### Un enjeu relatif à l'affichage des surtitres :

- Convaincre les équipes artistiques et les théâtres du positionnement du panneau le plus bas possible afin de permettre sur un maximum d'emplacements en salle de profiter optimalement de cette mesure. Beaucoup d'entendants en profitent aussi comme l'illustre la sélection de témoignages ci-dessous.

En 2022, l'association a réalisé qu'un accueil en LSF n'était pas forcément systématiquement nécessaire lors des mesures de surtitrage. En effet, régulièrement, des personnes s'y inscrivent mais ne parlent pas la langue des signes. Ecoute Voir a dû également trouver des solutions pour parer aux manques de disponibilité des interprètes sur certaines dates et dans certaines régions de Suisse romande. Il a alors été décidé de mettre à disposition une vidéo d'accueil en LSF, de diffuser l'annonce écrite sur le panneau de surtitrage et de faire appel moins régulièrement aux interprètes. Ils sont alors mandatés lorsque des personnes sourdes s'annoncent.

### Témoignages de spectateurs malentendants, sourds et des autres spectateurs

👂👂 Les surtitres me sont utiles. Excellente initiative ! C'est un véritable défi que de surtitrer ce genre d'auteur. » 🗣️🗣️

Spectateur sourd,  
Les Fourberies de Scapin

👂👂 Il m'arrive en effet d'y jeter un œil lorsque je n'ai pas compris un mot où lorsqu'il y a une chanson, je trouve ça vraiment très bien. 🗣️🗣️

Spectatrice entendante,  
Le Conte des contes

👂👂 Les surtitres sont utiles si l'acteur n'a pas bien prononcé un mot ou une phrase. On vérifie vite ce qui nous a échappé.

C'est pratique même pour celles et ceux qui n'ont pas de problèmes auditifs. 🗣️🗣️

Spectateur entendant,  
La Fausse suivante

---

## Autres activités de l'association

---

### Projet des gilets vibrants

Le Sinfonietta de Lausanne est la première institution culturelle en Suisse romande à s'être procuré des gilets vibrants (modèles : Woojer et Subpac). Ces derniers permettent au public malentendant et sourd une accessibilité aux concerts de cet orchestre. Grâce aux vibrations émises, les personnes présentant un handicap sensoriel de l'ouïe peuvent davantage encore ressentir les ondes provoquées par les instruments de musique et vivre ainsi un concert.

Ecoute Voir a réalisé le potentiel d'accessibilité accru que de tels objets peuvent procurer à son public cible. Pour des pièces de théâtre surtitrées ou traduites en langue des signes, qui comportent une dimension musicale importante, cette technique pourrait avoir du sens. Le Sinfonietta a alors été approché et a accepté de collaborer afin qu'Ecoute Voir puisse tester cela en situation. Si l'expérience s'avère concluante, Ecoute Voir pourrait envisager d'acquérir ses propres gilets.

### Valorisation des audiodescriptions

Un projet de valorisation des audiodescriptions a été déposé en août 2021 dans le cadre des fonds de transformation. L'idée de base est de permettre à des personnes malvoyantes et aveugles, dont la mobilité réduite ne leur permet pas de se rendre dans un théâtre, d'accéder à l'aide d'un support vidéo à des pièces audiodécrites par Ecoute Voir. Ce projet constituait une phase pilote de mise en place d'une durée de 14 mois qui pourrait ensuite, dans une seconde étape et avec d'autres fonds, s'inscrire dans la durée. L'association a reçu un financement pour le réaliser.

Lors de la mise en place, Ecoute Voir s'est heurtée à des difficultés avec les démarches liées au droit d'auteur. Cela a notamment été le cas pour comprendre les enjeux, obtenir ces droits auprès des théâtres producteurs et des compagnies ainsi que pour la diffusion restreinte des captations audiodécrites. L'association s'est penchée sur chaque spectacle et a dû travailler au cas par cas tellement la démarche était complexe.

Malgré ces obstacles, il a été possible de réaliser 11 numérisations de spectacles audiodécrits. Celles-ci ont été transmises à la Bibliothèque Sonore Romande (BSR) à Lausanne et, par là même, rendues accessibles pour ses membres et ceux de la Bibliothèque Braille et du Livre parlé (BBR) ainsi que de l'Etoile Sonore.

Ce projet n'est pas encore complètement finalisé. Il est prévu un « BSR apéro » fin 2023 pour mettre en avant ces nouveaux supports et une évaluation de leur utilisation doit aussi être menée.

## Développement de la communication digitale

Suite à la pandémie du Covid, l'association a décidé d'utiliser moins de supports papier au profit d'une communication numérique plus performante et réactive via, notamment, les réseaux sociaux. Ces derniers permettent également à l'association de cibler différents publics qui ne sont pas forcément affiliés à des organisations en lien avec leur handicap : Ecoute Voir souhaite ainsi élargir son réseau de personnes participant à ses mesures d'accessibilité dans les théâtres.

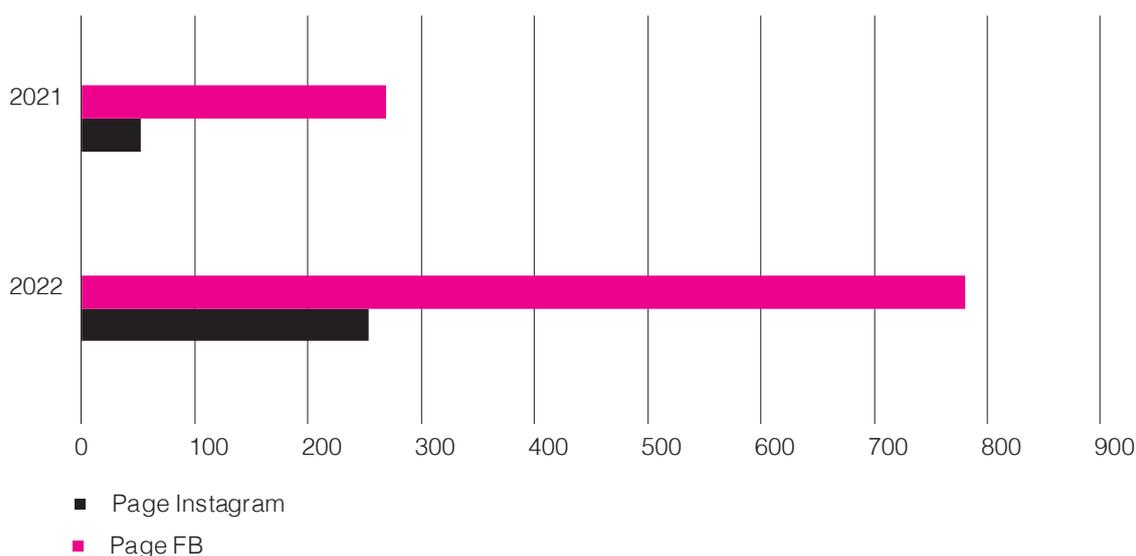
Dans le but de mener à bien ce projet, l'association a fait appel à l'aide financière du fonds de transformation du Canton de Vaud. Cette aide a duré dix mois, de janvier à octobre 2022. Il s'en est suivi une augmentation des publications sur la page Instagram et sur les trois pages Facebook dédiées chacune à une des mesures proposées par l'association. Plusieurs séances ont été effectuées avec des professionnels des réseaux sociaux dans le but de bénéficier de leur savoir et conseils. La question de rassembler les activités AD, LSF et ST de l'association sur une seule page est rapidement apparue comme une évidence pour augmenter sa performance et l'aspect pratique pour la collaboration avec les partenaires culturels.

En parallèle, de petits scénarios pour réaliser des vidéos accessibles AD, ST et LSF ont été rédigés. Ecoute Voir a mandaté les étudiants traducteurs sourds de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève pour effectuer ce travail. Ces vidéos ont permis ensuite d'alimenter le site ainsi que les réseaux sociaux.

Depuis le lancement de cette stratégie digitale, de nombreux contenus de différents types ont été publiés hebdomadairement sur la page Facebook et sur le profil Instagram. Ils reflètent notamment la vie et les activités de l'association, ils mettent en valeur des métiers et les théâtres partenaires. A l'aide de ces outils digitaux, les prestations d'accessibilité de l'association sont plus largement connues. La communication se fait également avec une meilleure réactivité. Il s'agit du grand avantage des réseaux sociaux.

Ecoute Voir souhaite poursuivre quoi qu'il arrive cette stratégie digitale, car il s'agit aujourd'hui d'un outil de promotion incontournable.

### FRÉQUENTATION DES PAGES



---

# Ancrage de l'accessibilité dans les lieux culturels

---

## Travail de sensibilisation et de conseil

Chaque année, l'association sensibilise différents lieux culturels pour de nouvelles collaborations ou lors de changements d'équipe. En 2022, une dizaine de lieux ont ainsi bénéficié d'une sensibilisation à l'accessibilité.

L'équipe du Théâtre de Grand-Champ a proposé à Ecoute Voir de mettre en lumière ses activités lors de sa journée « portes ouvertes ». A l'occasion des 30 ans du théâtre, plusieurs activités ont été organisées, notamment des visites guidées du théâtre dont deux avec une interprétation en langue des signes. Une présentation power-point présentant les activités d'Ecoute Voir défilait sur une borne disponible pour le public.

Afin de sensibiliser tout au long de l'année son public à l'accessibilité, l'équipe de Grand-Champ a souhaité disposer d'un roll-up d'Ecoute Voir dans son foyer.

De manière générale, l'association a pu constater que dans les lieux qui mettent en avant les mesures d'accessibilité comme une plus-value, notamment lors des discours d'accueil, la sensibilisation du public dans son ensemble est meilleure et les retours à nos sondages plus nombreux.

La responsable de la mesure interprétation en langue des signes a été sollicitée, avec deux personnes concernées, à proposer deux demi-journées de sensibilisation à la malentendance et à la surdité au sein de Plateforme 10. Cette dernière réunit les trois grands musées lausannois : le MCBA, le MUDAC et le musée de l'Elysée.



## Mandat Yverdon : culture accessible

En 2021, l'Association Ecoute Voir a été mandatée par le Canton de Vaud et la Ville d'Yverdon-les-Bains. Il s'agissait de mettre sur pied et de coordonner une démarche de sensibilisation des institutions culturelles yverdonnoises à l'accessibilité des personnes avec différents handicaps (mobilité réduite, sensoriel, psychique et singularité intellectuelle). Des axes d'intervention à court, moyen et long terme étaient aussi à évaluer.

Ainsi en février 2022, une commission consultative a été constituée, composée de personnes actives dans le milieu du handicap et d'une personne directement concernée. Cette commission suit la démarche, conseille et met à profit son réseau d'experts.

En mai 2022, deux modules ont été organisés sur la thématique de la chaîne de l'accessibilité, à savoir : la prise en considération de la personne en situation de handicap depuis son domicile jusqu'au musée, à la bibliothèque ou au théâtre, sa visite dans le lieu culturel et le retour chez elle. Nicole Grieve, collaboratrice chez Pro Infirmis pour le Label Culture inclusive, a animé ces deux ateliers avec des mises en situation concrètes. Les collaborateurs des différentes institutions culturelles yverdonnoises y ont été conviés.

Deux modules orientés sur la communication accessible ont été organisés. Les médiateurs culturels et les chargés de communication ont pu assister à différentes interventions. Céline Witschard est intervenue pour le handicap visuel, Kay Pastor de l'association 1001 feuilles, et quatre personnes concernées pour la singularité intellectuelle ainsi que Eva Hammar et Anne-Claude Prélaz Girod pour le handicap auditif. Les participants ont relevé l'intérêt de pouvoir rencontrer des personnes directement concernées et leur poser des questions afin de mieux cerner les besoins et les pistes d'adaptation pour améliorer l'inclusion dans leurs lieux. Parallèlement, un questionnaire « état des lieux » inspiré d'un guide mis en place par le Label Culture inclusive, a été conçu par la coordinatrice du mandat, en étroite collaboration avec ce label et la commission consultative. Il contenait différentes questions autour des champs : communication, accessibilité architecturale, accueil, accès à l'offre. Il a été distribué aux différentes institutions dans le but d'organiser, en 2023, des sensibilisations de l'entier des équipes, adaptées à leurs besoins et par la suite, de réfléchir à des axes d'intervention.

## Ancrage de l'accessibilité au sein des théâtres partenaires

Les mesures mises en place par l'association comblent depuis plusieurs années une lacune importante en matière d'accessibilité à la culture pour les personnes en situation de handicap sensoriel.

Malgré la mise en place de la Loi fédérale sur l'élimination des inégalités frappant les personnes handicapées (LHand) en 2004, l'article 8 de la Constitution qui stipule que tous les êtres sont égaux devant la loi, ainsi que la ratification en 2014 de la Suisse à la Convention de l'ONU relative aux droits des personnes handicapées, l'accessibilité à la culture, pour ces publics cibles, reste encore et malgré tout tributaire des actions de petites structures à l'instar de l'Association Ecoute Voir.

Au printemps 2021, les différents partenaires culturels ont été informés par Ecoute Voir, qu'à partir de la saison 22-23, une participation financière leur serait demandée pour couvrir une partie des coûts relatifs aux différentes mesures d'accessibilité.

Jusqu'ici l'association avait cherché l'entier des fonds dans l'objectif d'implémenter progressivement les mesures d'accessibilité dans les théâtres sans grever les budgets. Après 8 ans d'activités et de collaboration, il semble cohérent de demander une participation financière afin que cette accessibilité s'enracine encore plus profondément dans les lieux culturels.

Sur les 29 partenaires de la saison 22-23, 18 ont accepté d'emblée de participer à 20% des coûts des prestations. Il a été possible de négocier avec une partie des autres partenaires. La crainte de ces théâtres est de devoir prendre de l'argent dans leurs budgets de création. Dès la saison 23-24, cette participation de 20% ne sera plus négociable.

Les co-directrices, accompagnées de Jeanne Pont, membre du comité, sont intervenues lors de l'assemblée de la FRAS, du 21 novembre 2022, pour expliquer la position de l'association. En tant qu'attachée culturelle de la Ville de Genève, Jeanne Pont est à l'initiative de l'instauration de l'accessibilité dans les lieux culturels genevois. Elle a relevé l'importance de travailler de concert entre les prestataires de service, les collectivités publiques et les institutions culturelles pour que l'accessibilité ait une chance d'exister dans la société. La notion « tout public » annoncée par les théâtres doit concrètement être mise en œuvre. Pour avoir des chances d'obtenir du financement des collectivités publiques, une ligne spécifique « accessibilité et diversité » devrait figurer dans leur budget.

---

# Programmation prévue pour 2023

---

## ➤ Audiodescriptions envisagées à ce jour

Carmen.	La Règle du jeu
Cendrillon	OZ
Giselle...	Une Maison de poupée
Kick Ball Change	Une Rose et un balai

## ➤ Spectacles accessibles sans audiodescription avec une introduction au spectacle et une visite de décors

Et j'ai crié Aline  
Mon petit Pays

## ➤ Interprétations en langue des signes envisagées à ce jour:

Amélie Mélo	Little Nemo
Apepipopup	OZ
Boucle d'or 2023	Sans peur, ni pleurs
Le Rossignol et l'Empereur	

## ➤ Spectacle avec un accueil en langue des signes

Dimanche

## ➤ Surtitrages envisagés à ce jour

Gouverneurs de la rosée	La Règle du jeu
La Poésie de l'échec	Laterna magica

# Revue de Presse

Tous les articles de presse et les interviews parus en 2022 au sujet de l'association se trouvent sur notre site : <https://ecoute-voir.org/presse>

## Télévision

NRTV, la Quotidienne, 28.02.2022, Culture : Rencontre avec Voix publique  
RTS, 19:30, 20.02.2022, Un exemple de culture inclusive

## Presse écrite

Clin d'Oeil, décembre 2022, Audiodescription, cette grande méconnue  
Magma - le magazine marionnette du TMG, 22.09.2022, Quand la marionnette parle au public sourd  
La Région, Cultyssime, 25.08.2022, Yverdon-les-Bains veut favoriser l'accès à la culture pour les personnes vivant avec un handicap  
Journal de l'ADC, janvier 2022, Audiodécrire la danse

---

# Remerciements

Ecoute Voir exprime sa reconnaissance à tous les contributeurs financiers sans qui cette démarche n'existerait pas.

---

L'OFC

Le Canton de Neuchâtel

Le Canton de Vaud

La Commune de Rolle

La Ville de Bienne

La Ville de Fribourg

La Ville de Genève

La Ville de Gland

La Ville de Neuchâtel

La Ville de Porrentruy

La Ville de Sierre

La Ville de Sion

La Ville d'Yverdon-les-Bains

La Loterie romande

La Fondation Brentano

La Fondation Centre patronal

La Fondation Esther Locher-Gurtner

La Fondation Gandur pour la jeunesse

La Fondation Inverni

La Fondation Leenaards

La Fondation Max Bircher

La Fondation Philanthropique Famille Sandoz

Deux fondations privées genevoises

Une fondation privée vaudoise

Procap

Pro Infirmis

---

## Un grand merci également à toutes les personnes qui participent à ce projet

---

**2022** >  
en un coup  
d'oeil

### Les audiodescripteurs

Laurence Amy, Paolo  
Dos Santos, Selvi Pürro  
Stéphane Richard,  
Florence Ineichen  
et Séverine Skierski

### Le technicien son

Michel Challandes

### Les testeuses des audiodescriptions

Marie-Pierre Assimacopoulos  
et Françoise Déglon

### Les interprètes en langue des signes

Lorette Gervais, Anne-Claude  
Prélaz Girod et Nathalie Trolliet

### Les médiateurs sourds

Sofia Adelino, Azra Beslagic  
et Olivier Trolliet

### Les traductrices sourdes

Sophie Bula et Marie Castella

### Toute l'équipe de la formation des traducteurs de la FTI Genève

### Les surtitreuses

Dora Kapusta, SUBTEXT et  
Olga Timofeeva, collaboratrice  
du Théâtre de Carouge

### Les relectrices des surtitres

Francline Collet Poffet et  
Marie-Odile Cornaz

### La graphiste

Anouck Bécherraz

### Les bénévoles

Marianne Reymond,  
Marie-Louise Stoffel et  
Ursula Ringger

### Les photographes

Sarah Carp, Sylvain Chabloz  
et Anne Colliard

### La fiduciaire

Kontakriss

### Les vérificatrices des comptes

Sylvie Ecklin  
et Marianne Reymond

### Les spécialistes en réseaux sociaux et communication

Xavier Bloch, Marialucia Cali  
et Céline Witschard

---

### Les théâtres partenaires ou membres de l'association en 2022

Casino Théâtre de Rolle  
Equilibre – Nuithonie  
La Grange  
La Grenouille, Centre théâtre  
jeune public Bienne  
L'Echandole  
Le Grütli  
Le Petit Théâtre  
L'Octogone  
Maison de quartier de Chailly  
Nebia  
Oriental-Vevey  
Opéra de Lausanne  
Salle C02

Salle de l'Inter  
SPOT  
Théâtre Alambic  
Théâtre Am Stram Gram  
Théâtre Benno Besson  
Théâtre de Carouge  
Théâtre de Grand-Champ  
Théâtre de marionnettes  
de Lausanne  
Théâtre des Marionnettes  
de Genève  
Théâtre des Osses  
Théâtre du Jorat  
Théâtre du Jura

Théâtre du Loup  
Théâtre de Vidy  
Théâtre du Passage  
Théâtre La Malice  
Théâtre St-Gervais  
Théâtre Le Reflet  
Théâtre Les Halles  
TKM  
Usine à Gaz

## Prestations

- 30 interprétations en LSF
- 1 bords plateau en LSF
- 12 représentations surtitrées
- 21 représentations audiodécrites
- 22 visites tactiles des décors
- 4 ateliers d'exploration par le mouvement
- 1 accueil adapté
- 1 tutorat audiodescription de danse
- 10 lieux culturels sensibilisés

## Communication

- 4 articles de presse
- 2 émissions tv
- 27 publications instagram
- 173 publications facebook
- 3 fichiers spectateurs 796 contacts

## Financements

- 10 fondations
- 2 associations d'utilité publique
- 1 société d'utilité publique
- 1 service de la confédération
- 2 cantons
- 10 villes
- 13 donateurs
- 1 mécène

## Forces vives

- 6 membres du comité
- 2 co-directrices
- 1 chargée de projet
- 6 audiodescripteurs
- 1 technicien son
- 2 testeurs AD
- 3 interprètes en LSF
- 3 médiateurs sourds
- 2 surtitreuses
- 2 relectrices ST

## Membres

- 20 membres collectifs
- 17 membres individuels



### Impressum

Rédaction: Association Ecoute Voir 2023

Graphisme: Anouck Bécherraz

[www.ecoute-voir.org](http://www.ecoute-voir.org)